

杨荫浏全集



NLIC 2970654992

第13卷

杂文 诗歌
译文 年表

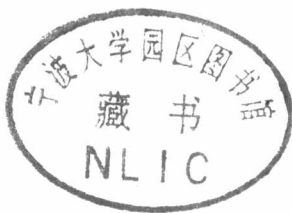
凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

杨荫浏全集

中国艺术研究院音乐研究所 编

第13卷

杂文 诗歌
译文 年表



NLIC 2970654992

凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

杨荫浏全集 /中国艺术研究院音乐研究所编.—南京:
江苏文艺出版社, 2009.12

ISBN 978-7-5399-2896-8

I. 杨… II. 中… III. 音乐—文集 IV. J6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 218677 号

- 书 名 杨荫浏全集
编 者 中国艺术研究院音乐研究所
责任编辑 陈咏华 沈 瑞 孙金荣 刘洲原
责任校对 张松鹤 陈延年
责任监制 卞宁坚 江伟明
出版发行 凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社 <http://www.jswenyi.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 江苏省地质测绘院印刷厂
印 刷 南京爱德印刷有限公司
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
字 数 6500 千
印 张 430.5
版 次 2009 年 12 月第 1 版, 2009 年 12 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-2896-8
定 价 1680.00 元 (全十三卷) (精装)
(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目次

论文集(杂文)

圣歌探讨之初步·····	3
中国信徒对于撰译圣歌的文字观·····	5
中国信徒对于配合圣歌音乐上的主张·····	7
中国信徒对于圣歌中几个称谓词的主张·····	9
中国信徒对于圣歌选择的意见·····	11
西文的音乐特性·····	13
圣歌的翻译·····	17
关于《普天颂赞》集·····	29
《普天颂赞》里的圣歌产生年代表·····	35
圣歌音调史·····	38
西方民族音乐观·····	46
音乐对过去中国诗歌所起的决定作用·····	50
中印两国在音乐文化上的关系·····	54
列宁格勒国家戏剧与音乐研究所民族乐器陈列馆参观笔记·····	57
在友谊和热情中“过年”·····	60
民族的反帝的歌舞艺术·····	65
宪法草案展开了中国人民的光明大道·····	68
在伟大的党的力量的推动中不断地跃进·····	70

诗 集

心声(又名《苦笑学为欢——流离人之语》)·····	77
---------------------------	----

人月圆(77) 人月圆(77) 枯肠(77) 病后赴天师洞途次
口占(78) 江南好(78) 青城山圆明宫前闻鸟鸣(78)
听常道观早晚鼓声(78) 朝阳洞口远眺(78)
山中偶感(79) 三岛石附近(79) 听常道观早晚坛功课(79)
朝过青龙岭(79) 掷笔槽(80) 菩萨蛮(80) 追忆青城山
晚景(80) 战时(80) 午睡(81) 秋晚有感(81) 避乱山
居(81) 所见(82) 伤时(82) 月夜(82) 江南好·忆除
夕(82) 梦中语(82) 三台(83) 三台(83) 谢川籍女弟子
黎昭信(83) 回忆(83) 霜天晓角·忆梦寄翁圣颀(84) 西城
锦·病后暮春初晓(84) 荆州亭(84) 忆秦娥·病中梦醒(84)
忆秦娥·病榻遐思(84) 梁州令(84) 逆境(85) 昭君怨·有
感(85) 咏时贤(85)

“天韵社”纪事诗六绝 86

创作歌曲

缅甸行	91
《缅甸行》后记	93
绥万邦	95
精神改造歌	96
青年进行曲	100
国际和平感谢歌	102
胜利进行曲	103
民间太平乐	104
和平之花	105
战士还京曲	106
凯歌	107
苦斗(简谱)	108
苦斗(五线谱)	110
凯歌四叠	117

第十三卷目次

胜利佳音歌·····	118
------------	-----

译 文

基督教的圣歌略史·····	121
圣乐的欣赏·····	129
素歌·····	144
灵感的解剖·····	149
神与自然·····	154
科学家的宗教观·····	159
引言·····	159
第一章 是否有灵性的领域·····	160
第二章 人类的责任·····	167
第三章 演进与创造·····	172
第四章 一位人格的上帝·····	180
第五章 现代科学的种种发展·····	190
第六章 自然科学宗教与神学·····	194
第七章 总括·····	198
跋——宇宙的本性·····	206
音乐物理学·····	214
引言·····	214
第一章 音的本性·····	215
第二章 强迫振动与共鸣·····	234
第三章 强度与响度·····	242
第四章 高度·····	250
第五章 音质·····	267
第六章 耳·····	283
第七章 弦振动·····	292
罗马尼亚民间音乐分类法·····	307

杨荫浏年表

1899—1910 年	313
1911—1912 年夏	313
1915 年秋—1916 年夏	314
1916 年 9 月—1921 年 7 月	314
1921 年 9 月—1922 年夏	314
1922 年 9 月—1923 年夏	314
1923 年夏—1926 年初	315
1926 年 2 月—1929 年夏	315
1929—1932 年	316
1932 年冬—1935 年	316
1935 年夏—1936 年 4 月	317
1936—1937 年	317
1937—1940 年	317
1941—1946 年	318
1947—1950 年	319
1950—1952 年	320
1953 年	321
1954 年	321
1955 年	322
1956 年	322
1957 年	322
1958 年	323
1959 年	323
1960 年	323
1961 年	324
1962 年	324
1963 年	325

第十三卷目次

1964年	325
1966年	325
1969年	325
1971年	326
1972年	326
1973年	326
1974年	326
1975年	326
1977年	326
1978年	327
1979年	327
1980年	327
1981年	327
1982年	327
1983年	328
1984年	328

图 片

图 1 中国音乐研究所所长、音乐家杨荫浏	331
图 2 杨荫浏青年时代留影	332
图 3 1936年杨荫浏在燕京大学工作时留影	332
图 4 1937年杨荫浏在江苏无锡家中	333
图 5 杨荫浏与家人合影	333
图 6 1937年杨荫浏在江苏无锡家中抚琴	334
图 7 1937年杨荫浏在江苏无锡家中读书	334
图 8 1937年杨荫浏在江苏无锡家中演奏三弦	334
图 9 1937年杨荫浏在江苏无锡家中练剑	334
图 10 1940年杨荫浏和查阜西一家及昆曲唱友合影	335
图 11 杨荫浏与国立音乐学院国乐组首届毕业生合影	335

图 12	杨荫浏在国立音乐院和曹安和、顾献樑合影	336
图 13	杨荫浏和谢锡恩、曹安和合影	336
图 14	杨荫浏与国立音乐院国乐组第二届毕业生留影	337
图 15	杨荫浏与国立音乐院国乐组第三届毕业生留影	337
图 16	杨荫浏手录唐人大曲谱序	338
图 17	杨荫浏手稿：心声诗集一	339
图 18	杨荫浏手稿：乐器编钟介绍	340
图 19	杨荫浏手稿：关山月歌谱	341
图 20	1950 年在天津音乐学院时杨荫浏表演笛子独奏	342
图 21	1950 年在天津音乐学院时杨荫浏表演箫独奏	342
图 22	1953 年 7 月采访西安鼓乐时合影	343
图 23	1956 年杨荫浏和查阜西在北京颐和园听鹂馆	343
图 24	1954 年中央音乐学院民族音乐研究所成立典礼合影	344
图 25	1955 年杨荫浏陪同丁西林部长参观改革乐器陈列室	344
图 26	杨荫浏与李元庆、查阜西等合影	345
图 27	1954 年杨荫浏与贺绿汀、吕骥等合影	345
图 28	1961 年杨荫浏与日本友人中岛健藏合影	345
图 29	1956 年北京古琴研究会会员游北京香山	346
图 30	1957 年杨荫浏、曹安和、管平湖在颐和园合影	346
图 31	1957 年 7 月杨荫浏在苏联访问期间留影	347
图 32	杨荫浏与苏联作曲专家鲍·阿拉伯夫等合影	347
图 33	1957 年刘天华逝世二十五周年纪念会表演留影	348
图 34	1961 年杨荫浏、曹安和在北京表演琵琶、箫重奏	348
图 35	1960 年杨荫浏为民族音乐概论研究班作学术报告	349
图 36	1960 年杨荫浏与琵琶演奏家卫中乐	349
图 37	1961 年杨荫浏、曹安和上昆曲课	349
图 38	1961 年杨荫浏研究宋代歌曲	350
图 39	1961 年杨荫浏与曹安和一起做学术研究	350
图 40	杨荫浏手稿：天韵社纪事诗六绝	351

第十三卷目次

图 41	杨荫浏手稿:天韵社掌故	351
图 42	手抄《元王伯成〈天宝遗事诸宫调〉拾残寻谱》书影	352
图 43	1959 年中国音乐家协会乐器改革座谈会合影	353
图 44	1964 年中国音乐研究所全体人员合影	353
图 45	1979 年杨荫浏在家中给研究生讲课	354
图 46	1979 年杨荫浏与学生在家中合影	354
图 47	1980 年杨荫浏等会见外国朋友江定仙	355
图 48	1980 年杨荫浏与周文中在一起	355
图 49	1981 年杨荫浏	356
图 50	1981 年杨荫浏与赵元任在家中留影	357
图 51	1981 年杨荫浏、曹安和与赵元任、赵如兰家中合影	357
图 52	1981 年杨荫浏在家中同赵如兰交谈	358
图 53	1982 年日本东洋音乐学会田边秀雄拜访杨荫浏	358
图 54	1981 年杨荫浏晚年家中留影	359
图 55	1981 年杨荫浏与曹安和一起在家中合影	359
图 56	1982 年杨荫浏在住宅前的花园中	360

论文集(杂文)

圣歌探讨之初步

圣歌如何重要,它在宗教经验中感人如何深切,廷芳师于去年的一篇中已说得十分透彻。

因为圣歌本身之重要,圣歌之工作,便非常重要。一篇说教,听者人数有限,所留的印象,比较暂时;一首歌,作者在千百年前,译者在数千里外,唱者不知几千万人,一人不知要唱多少回数,一唱三次,要求回味无穷,工作何等的重要!

关于圣歌的问题真多:如何选择,如何译法,用何种文字,配何种音乐,中国音乐,如何采用,如何改协,如何和声……种种问题,均非短时间,少数人所能解决。从事工作者,一经开始,便觉得工作之前,筹备不足周详;工作经程中,在在觉得需要集思广益;工作一段落告成之后,便觉有继续努力,力求精进之必要,急待征求同志,继续探讨,使最重要的圣歌,能在宗教生活中,充分展开它应有之效力。

中国信徒,对于圣歌工作,有过兴趣的,一百年来,已经不少。我开始能看见一些,是在1929年。当时中华圣公会已指派了赞美诗委员会重编圣公会中所用之圣歌集,在1929年春间征求中文创作圣歌。投稿者一时有数百人,诗数有一千余首。这是第一回我看见本国基督教同志们,对于圣歌有热烈的兴趣,当时忝与其事,如今回想,是十分可以纪念的。1931年圣公会《颂主诗集》稿本编成,征求圣公会各教区及各个人批评改正。数月中间陆续的批评,建议,陈述意见的函札,很是踊跃,整理审查这许多文献,是我第二次快乐的经验。1931年六公会联合圣歌委员会成立,编辑联合圣歌集。会员数十人皆教会中一时俊彦:有的对于圣歌的历史背景,有特殊的认识;有的对于圣歌的沿革发展,有清楚的观察;有的对于神学研究,有深刻的参透;有的对于中文诗词,有高深的修养;有的对于现代文学,有相当的地位……许多才能不同的人,在同一的道路上,共同努力,这是难得的事。我又得着机会,跟在他们后面,向前行走,是十分欣幸的事。听他们以不同的观点,湛深的见解,作互相的讨论,一件一件,由起初的异趣,至于后来的调协,看他们从疏远的开端,因主灵的引导,渐有互相的了解,终至于心心融合,这是很有

兴味的事。讨论的过程中间,有许多被接受或打消,或权衡轻重,得到调和的观点,都是值得注意的。联合委员会成立迄今,已将三载,其间同志建议的函札,年有增加,个人讨论的谈话,随时都有,也给予研究圣歌的人,许多思考上的帮助。

这些,都给予我们相当的材料,相当的促进,并且暗示我们,使我们觉得需要更多的材料,更多的交换,觉得圣歌之探讨,对于将来的进步发展,关系非常重大。

这种探讨,多少应根据事实,以事实为出发点,作理论上之解释。目前探讨的初步,我们是依壁而行,有五年来,许多热心圣歌工作的诸同志,他们已往的只纸片言,可以作我们的依傍,以后的进行,还望读者不吝赐教,从他们兴趣所在,作前途的向导,为我们展开前方的光明之路。

原载《圣歌与圣乐》1934年3月第1期

中国信徒对于撰译圣歌的文字观

今日中国信徒,关于撰译圣歌,在文字方面,有下列许多不同之点:

(一)主张文字宜绝对自由的 有人主张文字方面,宜自由抒写,不受音乐的支配;因为近代格律的音乐有种种阻碍,所以他主张完全用古代的音乐,或写古代格里高莱式的音乐(Gregorian Music),不要什么音节,什么强弱。

(二)主张文字宜符合音乐的 有些人主张文字方面,宜严格符合音乐。强声地位,不可用虚字;句逗分割,一以音调之疾徐为准。以为不如此,文字与音乐,便发生不出关系来,人们在唱的时候,便体会不到诗中的意义。

(三)主张折中的 有些人主张在文字与音乐绝对不能兼顾的时候,应当估一估轻重,取一个折中办法,牺牲一方面或他方面。

(四)主张全用白话的 有些人以为能使一般人明了,能使意义更加明显的,只有白话,因此主张全用白话。

(五)主张全用文言的 主张全用文言的,大约根据三种理由:

1. 只有文言,才能典雅美丽。
2. 只有文言,才能整齐。
3. 文言比较能适合音乐。白话的好处,在完全的自由。翻译诗歌,早已预定下了诗的格律,和音乐的节奏,原来已经自由不出多少,与其写勉强的白话,还不如用天然容易适合音乐的文言。

(六)主张文言白话因宜运用的。

(七)主张文言白话,每诗宜用定一种的。

(八)主张文言白话兼用的 有些人以为文言白话,原没有绝对的分别。近代文学界中,并没有人能指定,那几个文字是文言用的,那几个文字是白话用的。因此主张文言白话,不妨兼用。

(九)主张用韵的 有些人主张必须用韵。但是,同是主张用韵,却因所用韵谱及押韵方法之不同,还有很大的差异:

从所用之韵谱分别,大约有三种意见:

1. 用平水韵一路沿革下来的诗律韵。

2. 用宋元以来,写乐府诗词应用的词韵和曲韵。

3. 依国语韵母分别押韵,不拘韵谱。

从押法方面分别,大约有两种意见:

1. 有些人以为依西洋的押法。译文原文用交组韵(Interlacing rhyme)时,也用交组韵;译文原文用对偶韵(Couplet rhyme)时,也用对偶韵。双叠韵(Femine rhyme)等,也全照译文原文。

2. 有些人以为西洋韵脚的押法,不过是西洋韵脚的体式,除几首异调的诗歌以外,韵脚与音乐,并不发生多大关系;有很多短调、中调、长调的诗、音乐,有时用来配交组韵的诗,有时用来配对偶韵的诗,原来没有一定。因此主张可以不必拘泥原来的押法。

(十)主张不必严格用韵的 有些人以为拘泥韵脚,有时很容易束缚抒写的自由,使诗句的内容减色。有时为了勉强押一韵脚,乃不得不牺牲内容,这是不对的。因此他们主张在可用韵时,当用韵;在难用韵时,用通押的方法,或更宽一些的通押方法,或竟不用韵。

(十一)主张用字力求简易的 有些人主张,用字方面,第一要力求简易。美不美可以看得轻一些;懂的人多不多,却不可放松。

(十二)主张不避难字的 有些人以为文字方面,宜注意抒写上的美。硬把多少字拒绝不用,使我们的字汇,穷乏到说不出什么来,或说不好什么来,这非但是大可不必,并且多少是近乎愚蠢。是中国人所用的字,不问难易,都要用。没有美致的诗歌,在中国文学界中早晚要有不能存在的一天。

(十三)主张在有代替的时候,避免难字的 有些人主张在一种感情或事物,只有难字能表现出来的时候,虽难字也得用。在有较易的替代字的时候,当用较易的字。

原载《圣歌与圣乐》1934年3月第1期,署名:佩德、荫浏。

中国信徒对于配合圣歌音乐上的主张

(一)主张用无格律的音乐的 有人注意文字内容的抒情文面,不愿意多受音乐的束缚,主张完全用格里高莱式的自由音乐,不题强弱,不问高低。

(二)主张用有格律的音乐的 有些人以为音乐的格律,能给予人们以整齐的律动的感觉,帮助他们回忆,使他们容易学习,引他们更能欣赏,因此主张音乐必须有格律。

(三)主张全用国化乐调的 有些人以为中国圣歌集,宜全用中国乐调。

(四)主张依因袭的欣赏选择乐调的 有些人以为音乐本身,可以不问好坏和价值,只要大众所喜欢唱的,便应当选取。

(五)主张依大众的音乐程度选择乐调的 有些人以为选择乐调,当以民众的音乐程度及音乐背景为立足点。

(六)主张选取高尚的音乐的 有些人以为一般人对于音乐之爱好与否,联想的作用占据大部;一个绝不会音乐的人,起初就教他高尚的音乐,他便会欣赏高尚的音乐;起初就予以俚俗的音乐,他便牢守着俚俗的音乐,为俚俗的音乐作辩护。音乐的高尚与否,好在与难易无关;高尚庄严的音乐,未必都难。

有些人,承认通俗的音乐,比较容易得一般人的欣赏,但是他们仍旧主张,教会圣歌,必得用庄严的音乐。他们承认通行的舞乐、民歌、小调、进行曲,因为显著的节奏,在一般人的联想中,得到特殊的欣赏地位。但是,过度的节奏,往往有损内容,小调和舞乐,往往容易唤起不庄严的联想;这样的音乐,都不适于表示礼拜时最高之观念。因此,都不是我们所要的。我们所要的,乃是高尚庄严的音乐。对于这种音乐,要养成欣赏能力,即使花些工夫,也是值得的。

(七)主张兼收民间音乐的 有些人主张,在编辑中国圣歌集的时候,应尽力用中国的民歌。他们自谓他们的观念,因了西方圣歌的研究,变成更加明澈。有许多西方著名的歌集中,都包含着民歌的成分。一首西方古代的圣歌,配的是一曲民歌,或甚至于爱歌的乐调。有时变化一些,有时没有改变,这种例证,很有几个。过了多少年头以后,人们忘了